

English & Japanese Journal of *Hachioji City*  
はちおうじしがいいこくじんむえいごにほんごじょうほうし  
八王子市外国人向け英語・日本語情報紙

Registered Population of Non-Japanese Residents  
(As in the End of May, 2004) Countries: 101  
Male: 3,510 Female: 4,682 Total: 8,192

Summer, 2004  
2004年夏号

がいこくじんとろくじんこう  
外国人登録人口  
(平成16年5月末日現在)  
(男) 3,510人  
(女) 4,682人  
計 8,192人  
101 国

# Gingko



まいつきだい にちようび こくさいこうりゅう しみんむ せかいひと  
毎月第3日曜日に国際交流コーナーで市民向けのイベント「世界の人とふれあいタイム」

The Event for Citizens "Communicating with People from the World"  
at the International Exchange Corner on the 3<sup>rd</sup> Sunday Every Month

Produced by College Community & Culture Section of  
Resident Activities Promotion Division of *Hachioji City*  
Add: 3-24-1 Motohongo-cho, *Hachioji-shi* 192-8501  
Tel: 0426-20-7409 Fax: 0426-26-0253  
<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/HP-english/index.html>

へんしゅう はちおうじししみんかつどうすいしんぶがくえんとしぶんかか  
編集 八王子市市民活動推進部学園都市文化課  
はっこう 192-8501 はちおうじしちもとほんごうちよう  
発行 〒192-8501 八王子市元本郷町3-24-1  
でんわ 0426-20-7409  
ファックス 0426-26-0253  
Eメール [shiminkatsudo@city.hachioji.tokyo.jp](mailto:shiminkatsudo@city.hachioji.tokyo.jp)

**Revised Edition of  
*Hachioji Community Guide***

The 2001 version of “*Hachioji Community Guide*” has been revised, which contains a volume of information, including administrative data, medical and disaster prevention information and other helpful information for daily life.

The Guide is inscribed in four languages in parallel, namely Japanese (with *kana* printed alongside Chinese characters), English, Chinese and Hangul. Available at the Alien Registration Counter, Civic Affairs Section on the second floor and the College Community & Culture Section on the fifth floor of the *Hachioji* City Office Main Building, and the International Exchange Corner inside the College Community Center.

For more information: Tel: 20-7409, the College Community & Culture Section.



**八王子市コミュニティガイドを改訂**

本市在住外国人に、行政情報や医療、防災などの日常生活に必要な情報を提供するため、平成13年度に発行した外国人向け生活情報誌「八王子市コミュニティガイド」を改訂しました。

日本語（ルビ付き）、英語、中国語、ハングルの4か国語で併記しています。市役所本庁2階の市民課外国人登録窓口、5階の学園都市文化課及び学園都市センター内にある国際交流コーナーで配布しています。

問い合わせは学園都市文化課（20-7409）へ。

**No appointment required/Free of Charge/Privacy ensured  
Free Professional Consultation for Foreign Residents**

Lawyers and interpreters of English, Chinese and Hangul are available in each place. Inquire about other professionals and languages.

1. Sept. 19 (Sun.), 2:00 pm. ~ 4:00 pm.

Venue: 2F, *Machiya Bunka Center (Machiya Sta. on Chiyoda Line and Keisei Line)*

Inquiries: Tel: 03-3802-3111(Ext.)2524, Association for *Arakawa International Communications.*



2. Sept. 26 (Sun.), 2:00 pm. ~ 4:00 pm.

Venue: Silver Hall, 4F, *Bunkyo Civic Center (Korakuen Sta. Marunouchi Line and Nanboku Line)*

Inquiries: Tel: 03-5802-8422, *Bunkyo International Association.*

3. Oct. 2 (Sat.), 1:00 pm. ~ 3:30 pm.

Venue: 5F, *Tachikawa Josei Sogo Center Aim (Tachikawa Sta. on JR Chuo Line)*

Inquiries: Tel: 042-527-0310, *Tachikawa Multicultural Center.*

**予約不要・無料・秘密厳守**

**外国人のための都内リレー専門家相談会**

弁護士と英語、中国語、ハングルの通訳がいます。その他の専門家と言語については各団体にお問い合わせください。

9月19日（日）午後2時～4時

場所 *荒川区町屋文化センター2F（千代田線・京成線町屋駅）*

問い合わせ *荒川区国際交流協会*

03-3802-3111（内線）2524

9月26日（日）午後2時～4時

場所 *文京シビックセンター4F シルバーホール（丸の内線・南北線後楽園駅）*

問い合わせ *文京区国際協会* 03-5802-8422

10月2日（土）午後1時～3時半

場所 *立川市女性総合センターAIM 5F（JR中央線立川駅）*

問い合わせ *たちかわ多文化共生センター*

042-527-0310

**A Series of International Works**

**Conducted in the City Office**

しやくしょ なか おこな  
市役所の中で 行っている  
こくさいかんけい しごと  
国際関係の仕事シリーズ

**“ College Community & Culture Section ”**

In accordance with its name, the College Community & Culture Section is in charge of the works concerning college community and cultural affairs. However, it is also the authorities concerned with internationalization promotion. It is one of the newest sections born with the change of the organizations in Aug. 2003.



The College Community & Culture Section provides scholarships for foreign students who are enrolled in technical colleges, junior college and universities in *Hachioji* and is also in charge of managing the International Exchange Corner inside the College Community Center and language volunteers. And the English and Japanese bilingual seasonal journal for foreigners “*Ginkgo*”, “*Hachioji Community Guide*” containing living information and English-version “*Hachioji Guide Map*” are revised and issued here. (The Chinese-version “*Hachioji Guide Map*” will be issued this Oct.)

Moreover, we are planning to hold the International Festival in Sept. each year cosponsored by Japan International Cooperation Agency. Besides, several annual events are held for foreigners. In Oct. a Foreigners’ Support Center in *Hachioji* General Anti-Disaster Training, in Nov. the Facility Observation Tour for Foreigners, in Dec. a Visit to Senior Citizens’ Facility for International Students, next Feb. the Free Professional Consultation for Foreigners.

You are welcome to come to the College Community & Culture Section on the fifth floor of the City Office. Here you may come across opportunities to exchange friendship.

**「学園都市文化課」**

なまえ とおに、がくえんとしぶんかか  
名前の通りに、学園都市文化課  
は、がくえんとしかんけいぶんかかんけいのし  
事は、学園都市関係と文化関係の仕  
ごとにかかわっています。実は八王  
じしこくさいかすいしんしよかんでもあり  
子市の国際化推進の所管でもあり  
ます。平成15年8月の組織改正によ

り誕生した一番新しい課の一つです。

がくえんとしぶんかかこくさいかすいしんしよかん  
学園都市文化課での国際化推進の事業として、  
はちおうじしないだいがくたんたいこうとうせんもんがっこうざいがく  
八王子市内の大学、短大及び高等専門学校に在学す  
る市内在住の留学生在に奨学金を支給していま  
す。がくえんとしないはちおうじしこくさいこうりゅう  
学園都市センター内にある八王子市国際交流  
コーナーや語学ボランティアの運営にも関わって  
います。また、がいこくじんむの英・和バイリンガル季  
刊紙「Ginkgo」、せいかつじょうほうしはちおうじし  
生活情報誌「八王子市コミュニ  
ティガイド」、えいごばんはちおうじ  
英語版「八王子ガイドマップ」も発行  
しています。(中国語版「八王子ガイドマップ」は、  
今年10月頃に発行する予定です。)

さらに、まいとしがくこくさいきょうりょくきこうきょうさいこく  
さらに、毎年9月に国際協力機構との共催で国  
際交流フェスティバルを開催します。それ以外に、  
ねんかんとおがいくじんむの外国人向けのイベントをいくつか行  
っています。10月に八王子市総合防災訓練の  
がいこくじんしえんセンター、11月に外国人のための施設見  
学会、12月に留學生のための高齢者施設訪問、来年  
2月に外国人のための無料専門家相談会などです。

みなしやくしょかいがくえんとしぶんかか  
皆さんもぜひ市役所5階にある学園都市文化課に  
あしはこ足を運んでみてください。こくさいこうりゅうちいまいみじか  
国際交流や地域の身近  
な交流の機会に巡り合えるかもしれません。

**International Festival 2004**

Date & Time: Sun., Sept. 19, 10:00 am ~ 4:00 pm  
Venue: 5F Hall & Exhibition Room, *Hachioji* Create Hall  
Entrance: Free (Application unnecessary. Please come directly.)  
Inquiries: Tel: 20-7409, College Community & Culture Section;  
Or Tel: 26-5411, *Hachioji* International Centre, JICA.



**国際交流フェスティバル 2004**

日時 9月19日(日) 午前10時~午後4時  
会場 八王子市クリエイティブホール5階ホール、展示室  
入場 無料(申し込み不要、直接会場へ)  
問い合わせ 市役所学園都市文化課  
(20-7409)  
JICA八王子国際センター(26-5411)



## Hachioji can be known by a look at Tsurumaki Bridge

### The Sculpture “Sennin Doshin”

As introduced in the spring edition, there are eight sculptures on the Bridge *Tsurumaki* near the City Office, which are depicting the culture and history of *Hachioji*. The sixth sculpture we would like to introduce in this edition is “*Sennin Doshin*”.

This is the standing sculpture “*Sennin Doshin*”, an important existence in the history of *Hachioji*.

When the *Edo* Era came, *TOKUGAWA Ieyasu* regarded *Hachioji* as a politically and militarily important place and sent the vassals of the late *TAKEDA* family to guard the mouth of *Koshu*. The guarding warriors were called *Sennin Doshin*. Usually engaged in farming, they took up weapons to fight in times of emergency. Therefore, they worked both as farmers and as warriors. From 1652 they were ordered to guard the *Toshogu* Temple in *Nikko* against fire in turns.

In the latter half of the eighteenth century, as the importance of northern defense started to be recognized, one of the *Sennin* head, *HARA Hanzaemon Taneatsu* volunteered to go over to *Tomakomai* to guard and reclaim *Hokkaido* in 1800. However, the hard natural conditions made it extremely cruel to open the wasteland. They returned to *Hachioji* in 1809.

“The *Doshin* (warrior) is walking with short sword in left hand and spear in right hand. There are hundreds of *Doshin* following him,” said the late sculptor Mr. *Hashimoto Jiro*.



## 八王子が一目で分かる鶴巻橋

### 彫刻「千人同心」

春号で紹介しましたが、市役所のすぐそばの鶴巻橋にある8基の彫刻は八王子の文化や歴史を現しています。第6回目の今回は、彫刻「千人同心」を紹介しします。

この作品は、八王子の歴史の中で大きな存在である「千人同心」の立像です。

江戸時代に入り、徳川家康は、八王子を政治的にも軍事的にも重要な地として、武田の家来を中心に、甲州口の警護に当たらせました。この警護に当たった武士が千人同心です。同心の多くは、普段は農耕に従事し、いざという時に武器を持って戦う半農半士の生活をしていました。

彼らは、1652年からは、日光東照宮の火消役を命ぜられて、交代で赴任。

また、18世紀後半になると、北方警備の重要性が認識され始めたため、千人頭原半左衛門胤敦は、北海道の警備と開拓を志願し、1800年に苦小牧に渡りました。しかし、厳しい自然条件の中で不毛の地を開拓するのは、過酷を極め、1809年には八王子に戻ってきました。

「左手を脇差に、右手に槍を持ったこの同心は、歩いているんです。何百人もの同心たちを従えながら。」と作者の(故)橋本次郎さんは語りました。

## Free Map for Hiking in Hachioji Distributed

Recently the Japanese and English version map for hiking round Mt. *Takao* and Mt. *Jinba* has been revised. Available at the Tourism Section (Tel: 20-7378) of the City Office, Tourism Association, International Exchange Corner and other municipal facilities free of charge. Welcome to take one and make use of it.



## ハイキングマップを無料配布中

このほど高尾山・陣馬山周辺の日本語版と英語版ハイキングマップを改訂。市役所5階観光課(20・7378)、観光協会、国際交流コーナー及びその他の施設で、無料で配布しています。ぜひ、ご利用ください。

## Recreation

Summer is a good season for camping. Would you like to enjoy the outdoors to heal daily fatigue?

### The *Hikagesawa* Campground

The *Hikagesawa* Campground is set up in the forest in the north of Mt. *Takao*. You can commune with nature in the forest for recreation. With a small river running nearby, you can also enjoy the changing seasonal scenery of the forest, watching wild birds, etc. and climbing Mt. *Takao* through the *Iroha* Forest Trail.

Location: Inside the Mt. *Takao* National Forest

(Add.: 2181-1 *Takao-machi*, *Hachioji-shi*)

Period: All year round.

Reservation: Application in advance is necessary.

Reservation starts from the 1<sup>st</sup>, one month prior to the required date of use.

Reservation method: Come to the *Takao* Forest Center directly and fill in the application form. (You can also apply by the reply-paid postcard at least one week prior to the required date of use.)

Application/Inquiries: *Takao* Forest Center of *Kanto* Forest Bureau

Add.: 35-1 *Todori-machi*, *Hachioji-shi*, Tokyo 193-0843

Tel: 0426-63-6689



## レクリエーション

夏と言えば、キャンプ。日常の疲れを癒し、野外を満喫してみませんか。

### 日影沢キャンプ場

日影沢キャンプ場は、高尾山の北側の森林の中に設置されており、自然と親しみ、森林レクリエーションを楽しめます。近くに小さな川が流れ、四季折々の森林の表情や野鳥観察などを楽しんだり、いろはの森の歩道を通って、高尾山登山ができます。

所在地 高尾山国有林内

(八王子市高尾町2181-1)

期間 通年

予約 事前に申し込みが必要

受付開始日 使用する日の前月1日から

申込方法 高尾森林センターへ直接来て、申込書に記入して下さい。(使用希望日の1週間前までは、往復はがきでもお申し込みいただけます。)

申し込み・問い合わせ

関東森林管理局 高尾森林センター

〒193-0843 東京都八王子市廿里町35-1

0426-63-6689

## What's On in *Hachioji*

**July 9 & 10 *Hozuki* (Chinese Lantern Plant) Market** The *Shinshoin* Temple in *Daimachi* opens the market selling potted *hozuki* or Chinese lantern plant in the precincts. Inquiries to *Shinshoin* Temple at 22-6978.

**July 10 ~ Aug. 31 Public Swimming Pool Open** Open from 9:30 am. to 6:00 pm. Entrance fee: ¥250/2 hours (¥100 for children under senior high school age; free for toddlers under 3 years of age). Inquiries to Sports Facilities Subsection, Sports Promotion Section at 22-6720 or to the specific pools (Civic Pool at 22-8709, *Ryonan* Pool at 64-5808 and *Otsuka* Park Pool at 76-4540).

**July 16 ~ Sept. 5 Exhibition on *YAMAMURA Koji's* Animation**

The short animation "*Atamayama*" was nominated for the Academy Prize last year and won the grand prix of the Annecy Prize in France. Its maker, *YAMAMURA Koji's* works will be on show, who has become a well-known Japanese in the world now. Inquiries to *Yume* Art Museum at 21-6777.

"*Atamayama*" by *YAMAMURA Koji*

## ぎょうじ 行事

**7月9日、10日 ぼおずき市** 台町の信松院の境内で植木鉢に植えられたぼおずきが並べられ、売られます。問い合わせ：信松院 22-6978。

**7月10日～8月31日 市営プールをオープン** 利用時間は午前9時30分から午後6時まで。利用料金は250円/2時間(3歳未満は無料、中学生以下は100円)。問い合わせ：スポーツ振興課運動施設担当 22-6720 か各プールへ(市民プール 22-8709、陵南プール 64-5808、大塚公園プール 76-4540)。

**7月16日～9月5日 山村浩二アニメーション展** 短編



アニメーション「頭山」で昨年、米アカデミー賞ノミネート、仏アニメーショングランプリ受賞など、今や世界的に有名な日本人となったアニメー

**July 24 & 25 Dango (Dumpling) Festival** The *dango* is considered to protect against evils. It is said that you will not suffer from summer heat if you eat *dango* for protection against evils. Stalls are open from the noon to 10:00 pm at *Sengen Shrine* in *Fujimori Park*. Inquiries to *Hachiman Yakumo Shrine* at 23-0720.

**July 31 Fireworks Display** in *Fujimori Park* area is arranged as an autumnal event on the evening of Saturday, , from 7:30 pm to 9:00 pm. Inquiries to *Hachioji Tourism Association* at 43-3115.

**August 6, 7 & 8 Hachioji Festival** There will be a lot of **stalls** set up on the Friday and Saturday along *Koshu-Kaido Highway*. On the *Nishihoshasen Yurodo Street*, on the Friday there is **Children's Bon Festival Dance** from 1:30 pm to 3:30 pm, and then an **Ice Engraving Exhibition** from 3:50 pm to 6:30 pm. **Shishimai** (Ritual Dance with a lion's mask) is also there from 3:00 pm to 4:00 pm on the Sunday. On the *Koshu-Kaido Highway* from the *Ekimae-Iriguchi* intersection to the *Oiwake* intersection, on the Saturday **Kanto Taiko (Japanese drum) Performances** start at 3:00 pm. and **Japanese Folk Song Dance** from 5:00 pm. to 7:00 pm. **The carrying of Omikoshi** will be on the Saturday, 7:00 pm to 9:00 pm and the Sunday 3:00 pm to 9:00 pm. **Inquiries:** *Hachioji Festival Executive Committee* (Tel: 48-1531, *Community Sports Promotion Section, Hachioji College Community & Culture Fureai Foundation*).

**Aug. 26 & 27 Manju (Bean-jam Bun) Festival** *Saka-manju* for the sake of health and safety will be sold. Stalls will be set up and "Shishimai" dance is to be performed. Inquiries to *Suwa Shrine* at 51-5526.

**Sept. 3 & 4 Shoga (Ginger) Festival** A lot of stalls will be open and sell gingers at *Eifuku-Inari Shrine*. Inquiries to *Hachiman Yakumo Shrine* at 23-0720.

**Sept. 11 (Scheduled) Singing Kantan Listening Party** After having dinner, listen to a lecture with a slide show. Then go outside to enjoy the beautiful singing voices of *Kantan*, a kind of rare insects. Participation fee and reservation are required. 120 people will be accepted on the first-come-first-served basis. Place: *Yakuoin Temple* at Mt. *Takao*. Inquiries to *Hachioji Tourism Association* at 43-3115.

**Sept. 17 ~ Oct. 17 Birth of Art --- Recent Works by Four Winning Contestants** The exhibition of the recent works of the

シオン作家山村浩二氏の作品展。問い合わせ： 夢美術館 21-6777。

**7月24日、25日 だんご祭り** 富士森公園、浅間神社で厄除けだんごが売られ、このだんごを食べると夏バテしないという、いわれがあります。正午から夜10時ごろまで露店が出てにぎわいます。問い合わせ： 八幡八雲神社 23-0720。



**7月31日 八王子花火大会** 午後7時30分から 9時まで市立 地球場で開催します。問い合わせ： 花火大会実行委員会 43-3115。

**8月6日、7日、8日 八王子**

**まつり** 6日(金)と7日(土)は甲州街道に沿ってたくさんの夜店が出ます。西放射線ユーロードでは、6日(金)の午後1時30分から3時30分までは**子ども音頭の集い**、3時50分から6時30分までは**氷の彫刻展**、8日(日)の午後3時から4時までは**獅子舞**が行われます。駅前入口交差点から追分交差点にかけての甲州街道では、7日(土)午後3時から**関東太鼓大合戦**が、5時から7時にかけては**民謡流し**、7時から9時までと8日(日)午後3時から9時までは**山車とみこしの競演**が行われます。問い合わせ： 八王子まつり実行委員会(八王子市学園都市文化ふれあい財団コミュニティ・スポーツ振興課内 48-1531)。

**8月26日、27日 まんじゅうまつり** 無病息災・厄除けの酒まんじゅうが売られ、露店が出てにぎわい、獅子舞が奉納されます。問い合わせ： 諏訪神社 51-5526。

**9月3日、4日 しょうがまつり** 永福稲荷神社で露店が立ち並び、しょうがを売ります。問い合わせ： 八幡八雲神社 23-0720。

**9月11日(予定) カントンの声を聞く会** 夕食後スライド等を使った講義をうけ、野外に出て 幻の虫カントンの音色を楽しみます。有料・要予約 先着120名。場所：高尾山薬王院。問い合わせ： 八王子観光協会 43-3115。

**9月17日~10月17日 美術誕生 受賞者新作4人展**



four winning contestants in the public contest “Birth of Art” in 2003. Inquiries to Yume Art Museum at 21-6777.

15年度開催「公募展美術誕生」における受賞者上位4名の新作展。問い合わせ：夢美術館 21-6777。

**Flea Market**

Venue, date and time are as follows. Yet there might be changes of the dates. Please confirm before going.

| Venue                               | Date & Time                    | Sponsor                      |
|-------------------------------------|--------------------------------|------------------------------|
| <b>Attaka Hall</b>                  | Sept. 12, 10:00 am. ~ 2:00 pm. |                              |
| <b>Nagaike Park Mitsuke Bridge</b>  | July 24, 10:00 am. ~ 2:00 pm.  |                              |
| <b>Fujimori Park</b>                | July 18, 10:00 am. ~ 3:00 pm.  |                              |
|                                     | Aug 1, 9:00 am. ~ 3:00 pm.     |                              |
|                                     | Aug 29, 9:00 am. ~ 3:00 pm.    |                              |
|                                     | Sept. 19, 9:00 am. ~ 3:00 pm.  |                              |
|                                     | Sept. 26, 10:00 am. ~ 2:00 pm. |                              |
| <b>Minamiosawa Nakago Park</b>      | July 11, 9:00 am. ~ 3:00 pm.   |                              |
|                                     | July 18, 10:00 am. ~ 2:00 pm.  |                              |
|                                     | Aug 22, 9:00 am. ~ 3:00 pm.    |                              |
|                                     | Sept. 20, 9:00 am. ~ 3:00 pm.  |                              |
|                                     | Sept. 26, 10:00 am. ~ 3:00 pm. |                              |
| <b>Minamino Sta.-Front Square</b>   | July 25, 9:00 am. ~ 3:00 pm.   |                              |
|                                     | Sept. 11, 10:00 am. ~ 2:00 pm. |                              |
| <b>Yuyake Koyake Fureai Village</b> | Sept. 12, 10:00 am. ~ 2:00 pm. |                              |
|                                     | Sept. 18, 10:00 am. ~ 2:00 pm. |                              |
|                                     | Sept. 25, 10:00 am. ~ 2:00 pm. |                              |
|                                     | Sept. 26, 10:00 am. ~ 2:00 pm. |                              |
|                                     | <b>Besho Fureai Park</b>       | July 10, 10:00 am ~ 2:00 pm. |

**Inquiries:** Aozora Recycling Club:

042-741-3305; Peace Recycling:

23-3616 Machida Recycling:

044-951-6490 Yuyake Koyake Fureai

Village: 52-3072 Recycling Movement

Tomo-no-Kai: 042-579-4003 Recycling

Corporation: 45-0025



**フリーマーケット** 場所・日時・問い合わせ先は下記のとおりです。日程が変わることがありますので、お確かめのうえお出かけください。

| 場所                  | 日時                | 主催 |
|---------------------|-------------------|----|
| <b>あったかホール</b>      | 9月12日午前10時～午後2時   |    |
| <b>長池公園見附橋</b>      | 7月24日午前10時～午後2時   |    |
| <b>富士森公園</b>        | 7月18日午前10時～午後3時   |    |
|                     | 8月1日午前9時～午後3時     |    |
|                     | 8月29日午前9時～午後3時    |    |
|                     | 9月19日午前9時～午後3時    |    |
|                     | 9月26日午前10時～午後2時   |    |
|                     | 10月3日午前9時～午後3時    |    |
| <b>南大沢中郷公園</b>      | 7月11日午前9時～午後3時    |    |
|                     | 7月18日午前10時～午後2時   |    |
|                     | 8月22日午前9時～午後3時    |    |
|                     | 9月20日午前9時～午後3時    |    |
|                     | 9月26日午前10時～午後3時   |    |
|                     | 10月2日、3日午前9時～午後3時 |    |
| <b>みなみ野駅前広場</b>     | 7月25日午前9時～午後3時    |    |
| <b>夕やけ小やけふれあいの里</b> | 9月11日午前10時～午後2時   |    |
|                     | 9月12日午前10時～午後2時   |    |
|                     | 9月18日午前10時～午後2時   |    |
|                     | 9月25日午前10時～午後2時   |    |
|                     | 9月26日午前10時～午後2時   |    |
| <b>別所ふれあい公園</b>     | 7月10日午前10時～午後2時   |    |

**問い合わせ** 青空リサイクルの会

042-741-3305 平和リサイクル 23-3616

町田リサイクル 044-951-6490 夕やけ小や

けふれあいの里 52-3072 リサイクル運動友

の会 042-579-4003 リサイクル公社

45-0025

# Emergency Numbers & Sources of Useful Information

やくだ しょうほう  
役立つ情報

## TELEPHONE NUMBERS

## でんわばんごう 電話番号

|   |   |  |
|---|---|--|
| Foreign Registration Counter, Hachioji City Office  | はちおうじしやくしよしみんかがいこくじんとうろくまどぐち<br>八王子市役所市民課外国人登録窓口  | 20-7231  |
| College Community Section, 5F, Hachioji City Office   | はちおうじしやくしよ かいがくえんとしぶんかか<br>八王子市役所5階学園都市文化課        | 20-7409  |
| Hachioji City Lifelong Learning Center Library  | はちおうじししよがいがくしよ<br>八王子市生涯学習センター図書館                 | 48-2233  |
| (English, Chinese & Korean Books)   | (えいご、ちゆうごくご、かんこくご、ほん)<br>(英語、中国語と韓国語の本)           |  |
| Hachioji Fire Department  | はちおうじしよぼうしよ<br>八王子消防署                             | 25-0119  |
| Fire/Ambulance (Emergency)  | かじ きゆうきゆうしや きんきゆうじ<br>火事・救急車(緊急時)                 | 119  |
| Hachioji Police Station   | はちおうじけいさつしよ<br>八王子警察署                             | 45-0110  |
| Takao Police Station  | たかおけいさつしよ<br>高尾警察署                                | 65-0110  |
| Police (Emergency)  | けいさつ きんきゆうじ<br>警察(緊急時)                            | 110  |
| Immigration Bureau  | にゅうこくかんりきよく<br>入国管理局                              | Tokyo 03-5796-7111 Tachikawa 0425-28-7179                      |
| *These centers provides a variety of consulting services in foreign languages. Information concerning hospitals where foreign languages are spoken is also available. | *外国語のわかる病院紹介を含め、医療相談を外国語で行っています。                  |  |
| AMDA (International Medical Information Center)   | アムダ(国際医療情報センター)                                   | 03-5285-8088 (weekdays 9a.m.-5p.m.)                            |
| Tokyo Medical Information Service "Himawari"  | "ひまわり"(東京都保険医療情報センター)                             | 03-5285-8181 (weekdays 9a.m.-8p.m.)                            |
| Tokyo Metropolitan Emergency Interpretation Service   | とうきよとほくきんきゆうつうやく<br>東京都緊急通訳サービス                   | 03-5285-8185 (weekdays 5p.m.-8p.m. holidays 9:00a.m.-8:00p.m.) |
| JHELP.COM. (All Kinds of Consultations)   | ジェヘルプコム(外国人総合相談)                                  | 0120-461-997 (24 hour hotline)                                 |
| Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center (legal / immigration issues, education matters etc.)   | とうきよとほくじんそごうだん<br>東京都外国人相談<br>(法律・入国・教育問題など)      | 03-5320-7744 (Monday-Friday 9:30a.m. 12noon, 1p.m.-4p.m.)      |
| Narita Flight Information (Arrival and Departure Info)  | なりたこくさいくうこう<br>成田国際空港<br>(出発・到着に関する情報)            | 0476-34-5000   |
| JR East Infoline (timetables, fare etc)   | ひがしにほん じこく りようきん かん しょうほう<br>JR東日本(時刻・料金などに関する情報) | 03-3423-0111   |

## FOREIGN LG INFO IN PRINT

## がいこくごしょうほうし 外国語情報誌

|   |   |   |
|---|---|---|
| <b>Gingko ギンコ</b>   | City Office Counter 5 & College Community & Culture Section (5F), Create Hall (1st floor), Community Centers throughout Hachioji, part of post offices within Hachioji, most municipal institutions and univs in Hachioji | しやくしよ ばんまどぐち がいこくじんとうろく がいがくえんとしぶんか<br>市役所5番窓口(外国人登録) 5階学園都市文化課、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学 |
| <b>Rapport ラポール</b>   | a publication of the Hachioji International Friendship Club Hachioji<br>City Office Counter 5 & College Community & Culture Section (5F),<br>Community Centers throughout Hachioji, Create Hall (1st floor)               | はちおうじこくさいゆうこう<br>八王子国際友好クラブの広報誌<br>市役所5番窓口(外国人登録) 5階学園都市文化課<br>各市民センター、クリエイティブホール1階情報プラザ                      |
| <b>Volcano ボルケーノ</b>  | a publication of Active Line Community Centers throughout Hachioji, College Community & Culture Section (5F), Create Hall (1st floor)   | アクティブラインの広報誌 各市民センター、市役所<br>5階学園都市文化課、クリエイティブホール1階情報プラザ   |
| <b>Hachioji Community Guide</b><br>はちおうじしよ<br>八王子市コミュニティガイド | Hachioji City Office (Counter 5),<br>College Community & Culture Section (5F)   | しやくしよ ばんまどぐち がいこくじんとうろく がいがくえんとしぶんか<br>市役所5番窓口(外国人登録)<br>5階学園都市文化課  |

## COUNSELING FOR FOREIGNERS

## がいこくじんせいかつそうだん 外国人生活相談

|  |   |         |
|--|---|---------|
| Civic Counseling Subsection, Life Safety & Security Section, Hachioji City Office<br>はちおうじしやくしよく あんぜんあんしんか しんそつだんなんとう<br>八王子市役所暮らしの安全安心課市民相談担当 | 4 <sup>th</sup> Thurs. Of Each Month<br>まいつきだい もくようび<br>毎月第4木曜日 | 20-7227 |
|--|---|---------|

## FREE JAPANESE LESSONS

## むりょうにほんご 無料日本語レッスン

## れんらくさき 連絡先

|  |  |   |
|--|--|---|
| Japanese Class in Central Public Hall<br>ちゆうおうこうみんかん こくさいこうりゆうきょうしつ<br>中央公民館の国際交流教室            | Elementary Japanese Classes for Foreigners<br>がいこくじん しよきゆうにほんごきょうしつ<br>外国人のための初級日本語教室                      | Central Public Hall<br>ちゆうおうこうみんかん<br>中央公民館 48-2232 |
| Hachioji Japanese Language Association<br>はちおうじ かい<br>八王子にほんごの会                                | Private Japanese Lessons for Foreigners<br>まんつーまん方式の日本語指導  | Ms. Saito<br>さいとう<br>齋藤 35-1678                     |
| Hachioji International Friendship Club<br>はちおうじこくさいゆうこう<br>八王子国際友好クラブ                          | Japanese Language Lessons<br>にほんごきょうしつ<br>日本語教室  | Ms. Nakano<br>なかの<br>中野 78-1150                     |
| Club of Children & Students Working Together for A Multi-cultural Society<br>せかい こどもとてをつなぐ学生の会 | University Students teach foreign children Japanese.<br>がいこくじん こどもにだいがくせい にほんご まし<br>外国人の子どもに大学生が日本語を教えます。 | Ms. Ishiwari<br>いしわり<br>石割 090-7279-4135            |

\* 「Gingko」(ギンコ)とは、八王子市の木である「いちよう」を英語で表したものです。「Gingko」 is chosen as the title of this journal as it is Hachioji's city tree.





# < 10月から、家庭ごみ収集の有料化がスタート >

リサイクルマスコット  
「クルリ」

市では10月から『資源物回収収集の拡充』『戸別収集の実施』『有料化(指

定収集袋)制度の実施』に取り組み、資源化及びごみの減量を推進します。

10月からの資源物とごみの分け方、出し方は以下のとおりです。

## 1. 資源物

従来の回収品目に加え、新たに紙パック、ペットボトル、プラスチックの分別

回収を始めます。出す場所は、現在お使いの不燃ごみ集積所です。

## 2. ごみ

可燃ごみと不燃ごみは、市の指定収集袋に入れてください

指定収集袋の種類と価格(10枚当たり)は以下のとおりで、

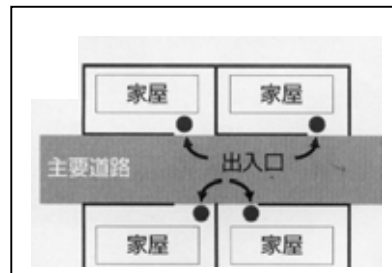


スーパーやコンビニエンスストアなどで9月から販売します。

|                   | おおぶくろ<br>大袋(40L) | ちゅうぶくろ<br>中袋(20L) | しょうぶくろ<br>小袋(10L) | ミニぶくろ<br>ミニ袋(5L) |
|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|------------------|
| かねん<br>可燃ごみ専用(青色) | 750円             | 370円              | 180円              | 90円              |
| ふねん<br>不燃ごみ専用(黄色) | 750円             | 370円              | 180円              |                  |

戸建て住宅にお住まいの方は道路に面した自宅敷地内(下図の が出す場所の例)

に、集合住宅にお住まいの方は従来どおりのそれぞれの集積所にお出してください。



収集日や詳しい分別については、今後配布する収集カレンダーや分別の手引き

をご覧ください。

問い合わせ：ごみ減量対策課

20 - 7256



Recycle Mascot

“Kururi”

## < From October It Costs to Have Refuse Produced at Home Collected >

From October Hachioji City will put into practice the policies of “expanding resource waste recycling and collection”, “collecting refuse from door to door” and “using the designated pay bags”, so as to promote resource waste recycling and refuse reduction.

The way to sort and dispose resource waste and refuse from October is as follows.

### 1. Resource Waste

On top of the usual recycle items, the paper packs, PET bottles and plastic products will be included and collected specifically. Please leave them in the non-burnable refuse collection points you are using now.

### 2. Refuse

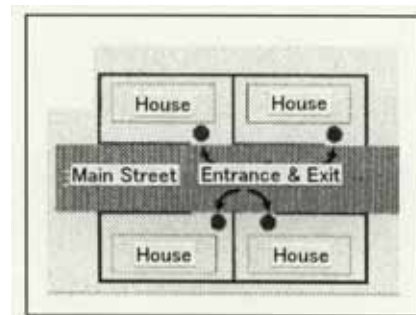
Please put burnable and non-burnable refuse into the designated collection bags.

The following shows their kinds and prices (of 10 bags), which will be sold in the supermarkets or convenience stores from September.



|                                   | Large Bags<br>(40L) | Medium-Sized<br>Bags (20L) | Small Bags<br>(10L) | Mini-Bags<br>(5L) |
|-----------------------------------|---------------------|----------------------------|---------------------|-------------------|
| Burnable Refuse<br>( Blue )       | ¥750                | ¥370                       | ¥180                | ¥90               |
| Non-Burnable<br>Refuse ( Yellow ) | ¥750                | ¥370                       | ¥180                |                   |

Those living in houses please put refuse within the house site facing the road (the marks “ ” in the following figure are examples of collection points), while those living in apartments please leave refuse out in the collection points as usual.



Regarding collection days and specific sorting method, please look at the collecting callendar and sorting guide which will be distributed after this.

Inquiries: Tel: 20-7256, Refuse Reduction Control Section.